



Murray Schafer
Letters from Mignon

Eleanor James
MEZZO-SOPRANO

Esprit Orchestra
Alex Pauk

ACD2 2553

ATMA *Classique*

R. Murray Schafer (1933-)

Letters from Mignon



Eleanor James
MEZZO-SOPRANO

Esprit Orchestra
Alex Pauk

- | | | |
|----|---|--------------|
| | Letters from Mignon (1987) | 26:02 |
| 1 | First letter | 1:19 |
| 2 | Second letter | 3:40 |
| 3 | Third letter | 2:40 |
| 4 | Fourth letter | 2:27 |
| 5 | Fifth letter | 5:08 |
| 6 | Sixth letter | 3:37 |
| 7 | Seventh letter | 1:58 |
| 8 | Eighth letter | 5:07 |
| 9 | Thunder: Perfect Mind (2003) | 12:22 |
| | Minnelieder (1986) | 31:20 |
| 10 | Sommer [SUMMER L'ÉTÉ] | 3:07 |
| 11 | Verlangen [LONGING L'ATTENTE] | 2:52 |
| 12 | Ûf der Lindenwipfel [ON THE LINDEN BOUGH SUR LA BRANCHE DU TILLEUL] | 0:42 |
| 13 | Mahnung [WARNING L'AVERTISSEMENT] | 1:54 |
| 14 | Wïp unde Vederspil [WOMAN AND THE FALCON LA FEMME ET LE FAUCON] | 0:40 |
| 15 | Frouwen Wonne [THE JOYS OF WOMAN ATTIRANCES POUR UNE FEMME] | 1:34 |
| 16 | Verwirrung [CONFUSION LA CONFUSION] | 1:11 |
| 17 | Gefunden [FOUND TROUVÉE] | 3:36 |
| 18 | Einsam [ALONE SEULE] | 1:42 |
| 19 | Herzenschlüzel [HEART'S KEY LA CLÉ DU CŒUR] | 0:37 |
| 20 | Der Falke [THE FALCON LE FAUCON] | 3:39 |
| 21 | Minne stets die Alte [ENDURING LOVE L'IMMUABLE AMOUR] | 1:19 |
| 22 | Unter der Linden [UNDER THE LINDEN SOUS LE TILLEUL] | 3:18 |
| 23 | Des Dichters Grabschrift [THE POET'S EPITAPH L'ÉPITAPHE DU POÈTE] | 4:58 |

R. Murray Schafer

R Murray Schafer, Canada's preeminent composer, is known around the world. In an era of specialization, he has shown himself to be a true Renaissance man. Murray Schafer has won national and international acclaim, not only for his achievement as a composer but also as an educator, environmentalist, literary scholar, visual artist, and provocateur.

His diversity of interests is reflected in the enormous range of his output: scholarly books; theatrical works; pieces for amateur and professional choirs; commissions for orchestral works from the Toronto, Montreal, Kyoto, and Tokyo symphony orchestras, among others; a cycle of ten string quartets; as well as numerous works for solo voice and chamber music combinations. In addition, there is the monumental *Patria* cycle of twelve music-dramas, many of which are presented in unusual settings or at special times of the day or year.

As the originator of the word 'soundscape', Schafer initiated research in acoustic ecology with the World Soundscape Project at Simon Fraser University in Vancouver during the early 1970s. Murray Schafer has been awarded seven honorary doctorates in France, Argentina, and Canada, as well as numerous prizes: the Prix Arthur Honegger for his first string quartet, the Fromm Foundation Award for *Requiems for the Party Girl*, the Molson Prize in the Arts awarded by the Canada Council for the Arts, the Karl Sczuka Prize of the Southwest German Radio, as well as the Walter Carsen Prize for Excellence in the Performing Arts. He was the first recipient of the prestigious Glenn Gould Prize in 1987. In awarding him the prize, Sir Yehudi Menuhin said, "R. Murray Schafer's manifold personal expressions and aspirations are in total accord with the urgent needs and dreams of humanity today."

R Murray Schafer est l'un des compositeurs canadiens les plus en vue sur la scène internationale. À une époque où l'on prône la spécialisation, il s'est révélé comme étant un véritable homme de la Renaissance. Il a acquis une réputation nationale et internationale non seulement pour ses compositions musicales, mais aussi comme enseignant, environnementaliste, érudit en littérature, artiste des arts visuels et provocateur.

La diversité de ses intérêts se reflète dans la grande variété de ses œuvres qui compte à la fois des ouvrages universitaires, des œuvres théâtrales, des pièces pour chœurs amateurs et professionnels et des commandes d'œuvres orchestrales provenant, entre autres, du Toronto Symphony Orchestra, du Kyoto Symphony Orchestra, du Tokyo Symphony Orchestra et de l'Orchestre symphonique de Montréal. Il a aussi composé un cycle de dix quatuors à cordes et de nombreuses œuvres pour chanteur soliste et ensembles à géométrie variable. Son monumental cycle *Patria* est composé de douze drames musicaux, dont la plupart sont présentés dans des endroits insolites ou à des moments particuliers du jour ou de l'année.

Créateur du mot « soundscape » (paysage sonore), R. Murray Schafer a entrepris au début des années 1970 des recherches en écologie acoustique en collaboration avec le World Soundscape Project à la Simon Fraser University de Vancouver. Il a obtenu sept doctorats honorifiques en France, en Argentine et au Canada ainsi que de nombreux prix comme le prix international Arthur-Honegger pour son premier quatuor à cordes, le Prix de la Fromm Foundation pour *Requiems for the Party Girl*, le prix Molson du Conseil des Arts du Canada, le prix Karl-Sczuka de la radio du sud-ouest de l'Allemagne (SWR) et le prix Walter-Carsen d'excellence en arts de la scène. En 1987, il est devenu le premier lauréat du prix Glenn-Gould pour sa contribution à la musique et à sa diffusion. En lui remettant le prix, Sir Yehudi Menuhin a déclaré : « Les multiples expressions et aspirations personnelles de R. Murray Schafer sont en accord total avec les besoins urgents et les rêves actuels de l'humanité. »

Eleanor James

“Eleanor James is that remarkable combination, in equal parts a beauty, a real singer, an impeccable musician and a passionate artist.” – KEN WINTERS, *THE GLOBE AND MAIL*.

Eleanor James is a native of Toronto, Canada, an honours graduate of the University of Toronto, and a recipient of the Eaton Graduating Award and the Chalmers Foundation Award. She began her career as a founding member of the Canadian Opera Company Ensemble in Toronto. In 1983 she was a prizewinner at the Metropolitan Opera auditions in Toronto and Detroit.

In 1984 Eleanor James moved to Europe, accepting the position of leading mezzo-soprano at the City Opera of St. Gallen in Switzerland. While there, she became a regular guest soloist with the prizewinning group for new music, *Contrapunkt*. Swiss composer Karl Alfons Zwicker was so impressed with her musical and dramatic capabilities that he composed his cycle for voice and fifteen solo instruments, *Erfrorene Träume* (Frozen Dreams), specifically for her. As a concert artist, Ms. James has appeared with conductors Erich Leinsdorf, Mario Bernardi, Sir Andrew Davis, Semyon Bychkov, Ulrich Weder, Andrey Boreyko, and Wolfgang Rihm, among others.

From 1989 to 2003 Eleanor James was leading mezzo-soprano at the Gärtnerplatz Theatre in Munich, Germany and frequent guest artist in other European opera houses. Her repertoire included such roles as Rosina, Dorabella, Carmen, Giulietta, Richard Strauss' *Der Komponist* and Giuseppe Verdi's *Eboli*.

In 1983 she encountered the work of R. Murray Schafer. Over the course of twenty years, Schafer has written numerous works for Ms. James' rich voice and unique dramatic and interpretive powers. Since June 2003 Eleanor James has appeared as a frequent guest with the Esprit Orchestra in Toronto, the Newfoundland Sound Symposium, the Ottawa International Chamber Music Festival, and the Winnipeg International New Music Festival. In 2004 Ms. James founded the music-theatre-opera group, The Lyric Stage, in Peterborough, Ontario, where she is Artistic Director and Resident Stage Director.

« Eleanor James inspire la beauté : elle est à la fois une chanteuse extrêmement douée, une excellente musicienne et une artiste passionnée. » – KEN WINTERS, *THE GLOBE AND MAIL*.

Née à Toronto, au Canada, Eleanor James est diplômée de l'University of Toronto et a obtenu le Eaton Graduating Award et le Prix de la Fondation Chalmers. Elle a débuté sa carrière dans sa ville natale en tant que membre fondatrice du Canadian Opera Company Ensemble. En 1983, elle s'est vu décerner un prix aux auditions du Metropolitan Opera à Toronto et à Détroit.

En 1984, Eleanor James s'est installée en Europe, où elle avait accepté le poste de première mezzo-soprano au théâtre de Saint-Gall, en Suisse. Elle a alors été régulièrement invitée en tant que soliste par le groupe *Contrapunkt*, lauréat d'un prix de musique nouvelle. Le compositeur suisse Karl Alfons Zwicker a été tellement impressionné par ses aptitudes musicales et dramatiques qu'il a écrit spécialement pour elle le cycle *Erfrorene Träume* (Rêves gelés) pour mezzo-soprano et ensemble de quinze instruments. Eleanor James s'est produite en concert sous la direction de chefs tels que Erich Leinsdorf, Mario Bernardi, Sir Andrew Davis, Semyon Bychkov, Ulrich Weder, Andrey Boreyko et Wolfgang Rihm.

De 1989 à 2003, Eleanor James était mezzo-soprano attitrée du Gärtnerplatz Theatre de Munich. Souvent invitée dans d'autres maisons d'opéra, elle a incarné les personnages de Rosina, Dorabella, Carmen, Giulietta, le *Komponist* de Richard Strauss et l'*Eboli* de Verdi.

En 1983, Eleanor James a découvert l'œuvre de R. Murray Schafer qui, au cours des vingt années suivantes, lui a dédié de multiples compositions soulignant sa voix riche et son talent unique d'interprétation dramatique. Depuis le mois de juin 2003, elle a été à maintes reprises l'hôte de l'Esprit Orchestra de Toronto, du Newfoundland Sound Symposium, du Festival international de musique de chambre d'Ottawa et du Winnipeg International New Music Festival. En 2004, elle a fondé à Peterborough, en Ontario, le groupe musical, théâtral et lyrique, The Lyric Stage, dont elle est la directrice artistique et la metteuse en scène attitrée.

Alex Pauk The Esprit Orchestra

Alex Pauk, composer, conductor, educator, and entrepreneur, invigorated interest in orchestral music by Canadian composers when, in 1983, he founded The Esprit Orchestra in Toronto – Canada’s only orchestra devoted exclusively to new music. Through building and sustaining its high-caliber performances, commissioning program, innovative programming ventures (80 percent Canadian), and many recordings, Pauk has made Esprit a major force in the development and promotion of Canadian music at home and abroad. The orchestra also maintains an active education program for schoolchildren in the Toronto area.

As a composer, Alex Pauk has written a great variety of works for large and small ensembles, as well as numerous works for dance, theatre, film, and multimedia.

As a conductor, Pauk has led the Toronto Symphony Orchestra, the Orchestre symphonique de Québec, the CBC Vancouver Orchestra, and the Hannaford Street Silver Band in concerts of contemporary music.

En 1983, le compositeur, chef d’orchestre, enseignant et entrepreneur Alex Pauk, a beaucoup contribué, grâce à la fondation de l’Esprit Orchestra à Toronto, au renouveau de l’intérêt envers la musique orchestrale écrite par des compositeurs canadiens. Il s’agit du seul orchestre au Canada à se consacrer exclusivement au répertoire contemporain. Alex Pauk a fait de cet ensemble un important pilier du développement et de la promotion de la musique canadienne au pays et à l’étranger en créant et en offrant des concerts de haut niveau, en commandant des programmes, des initiatives novatrices en matière de programmation (contenu canadien à 80%) et de nombreux enregistrements. L’orchestre a également instauré un programme d’éducation musicale pour les écoliers de la région de Toronto.

Alex Pauk a composé une grande variété d’œuvres pour de petits et de grands ensembles de même que de nombreuses pièces pour la danse, le théâtre, le cinéma et le multimédia.

Il a dirigé le Toronto Symphony Orchestra, l’Orchestre symphonique de Québec, le CBC Vancouver Orchestra et le Hannaford Street Silver Band lors de concerts de musique contemporaine.

To Eleanor

We met during the production of my all-night liturgy in honour of the sun god RA. You were generous enough to accept our modest offer to play the part of Hasroet. You had been singing at the Canadian Opera Company and were anticipating a career in opera in Europe. We fell in love. I felt the attraction of Europe too, but couldn't go – there were so many things I wanted to accomplish in Canada.

When you were singing in Switzerland, I visited you often and it was there that I wrote my first piece for you: *Letters from Mignon*. Who was Mignon? She was the young girl in Goethe's *Wilhelm Meister* who came like a breath of spring air into the domain of the serious Aryan, singing and dancing for him. And so I called you Mignon, and still do. You had written me some love letters in all kinds of coloured inks and in a variety of languages. That was my text for the songs that would celebrate our love – the songs that you would sing. For the critics, I invented a story, saying that the texts were unknown letters from Goethe's Mignon to Wilhelm Meister. We laughed about that.

But our careers were different. You needed the opera houses of Europe; I longed for the wilderness of Canada and wanted to write works celebrating that environment. We continued to meet whenever possible. You were my Princess in the unforgettable production of *The Princess of the Stars* in Banff; and you were my Melusina in *The Black Theatre* production in Liège.

Then one day you announced that you were returning to Canada, and when you arrived there was a present on the desk, a new work, *Thunder: Perfect Mind*, which I had conceived in the fever of your announced return.

Years ago, while living in Vienna, I had written a set of German love songs by the Minnesänger poets, and later orchestrated the collection for you to sing, adding one new one especially for you – "Unter der linden, da unser zweier bette was..." The poets spoke of a love of longing, faithful and eternal. It was our love. This recording is our gift to those who would know what love can accomplish.

Love,

Murray

To Murray

We met on a cold, sunny January day in 1983 when I auditioned for the part of Hasroet, goddess of the necropolis, for your monumental production of *Patria 5: RA*; an indescribable, all-night, ritual-drama journey through the Egyptian underworld culminating in the sunrise of the reborn day. Somehow, RA is a symbol for our journey together; a journey that has lasted almost a quarter of a century and that has taken us through innumerable, labyrinthine twistings and turnings, comings and goings, losings and findings, until at last we reached the dawn of a new life together.

As soon as I met you that memorable winter's day, I knew I had encountered a man of genius, and, as I grew to know and love you, I saw a true artist whose inner fire and fertile imagination knew no bounds; an artist whose determination to take risks matched his equally rare and unusual artistic powers. You want to help Canadians to become aware of the immeasurable gift we have received in the vastness of our land, its pristine beauty, and its precious wilderness. Your mission has found expression in so many of your works, from the epic, environmental music-dramas like *The Princess of the Stars* to your Tenth String Quartet, which you lovingly entitled *Winter Birds*.

When I entered your fantastic world by participating in *RA*, my life was changed forever. All through my musical studies, my artist's soul was yearning to find the perfect outlet for its special sensibilities. Periodically, I would have a foretaste of this fulfillment when I sang the brooding, impressionistic melodies of Debussy or Ravel, or the dark, aching laments of Mahler. But it was not until I sang the

title role in *The Princess of the Stars* at 5 a.m. on a misty autumn dawn to an audience over a kilometre away, with the Rocky Mountains of Banff National Park surrounding me, and heard the unforgettable, haunting echoes of Canada's wilderness sing my own song back to me, that my yearning was finally fulfilled. And you had made it possible.

Again, in the summer of 2005, when I sang Earth Mother's farewell song in *The Enchanted Forest*, standing on a six-foot-wide raft on an uninhabited Ontario lake in the Haliburton Forest and Wildlife Reserve, surrounded by floating, lit candles and with only the silver-blue aurora borealis for my spotlight, I felt Canada's song, the song of the wilderness, sing back to me and sing through me. And you had made it possible.

So it is that I find myself on a cold, sunny day in January 2006 still in love with and loved by a man who understands this "original blessing" we call Life and whose artistry, humbly but knowingly, orchestrates the human voice and the sounds of nature so that we are all given a heightened awareness of the great symphony of Being.

When I sing your music, I can say with Dante, "My desire and my will were turning in harmony like a wheel that is moved evenly by the Love who moves the sun and the other stars." Thank you, my beautiful White Wolf.

Love,

Eleanor / Mignon

À Eleanor

Nous nous sommes rencontrés au cours de la production de la liturgie que j'ai composée en l'honneur du dieu-soleil RA et qui durait toute une nuit. Tu as été assez généreuse pour accepter notre offre modeste de jouer le rôle d'Hasroet. Tu chantais alors pour la Canadian Opera Company et tu envisageais une carrière à l'opéra en Europe. Nous sommes tombés amoureux. L'Europe m'attirait également, mais je ne pouvais pas partir ; il y avait encore tellement de choses que je voulais accomplir au Canada.

Je t'ai souvent rendu visite quand tu chantais en Suisse et c'est là que je t'ai composé ma première pièce : *Letters from Mignon*. Qui était Mignon ? C'était la jeune fille du roman *Wilhelm Meister* de Goethe qui arrivait comme une brise printanière dans l'univers de cet Aryen sérieux. Elle dansait et chantait pour lui. Voilà donc pourquoi je me suis mis à t'appeler Mignon et pourquoi je te prénomme toujours ainsi. Tu m'avais écrit à l'encre colorée des lettres d'amour dans différentes langues. Ces textes deviendraient les paroles des chansons qui célébreraient notre amour, les chansons que tu chanterais. Pour les critiques, j'ai inventé une histoire expliquant que les textes étaient des lettres inconnues de Mignon, le personnage de Goethe, adressées à Wilhelm Meister. Nous avons bien ri de tout cela.

Mais nos carrières ont été différentes. Tu avais besoin des maisons d'opéra européennes et je ne rêvais que des grandes étendues sauvages du Canada. Je voulais composer des œuvres pour célébrer ce magnifique environnement. Nous avons continué à nous rencontrer chaque fois que c'était possible. Tu as été ma princesse dans l'inoubliable production *The Princess of the Stars* présentée à Banff et ma Mélusine dans *Le théâtre noir* à Liège.

Et un jour, tu as annoncé que tu revenais au Canada. Quand tu es arrivée, un cadeau t'attendait sur le bureau ; *Thunder: Perfect Mind*, une nouvelle œuvre conçue dans la fièvre entraînée par l'annonce de ton retour.

Il y a des années, alors que je vivais à Vienne, j'avais composé une série de chansons d'amour allemandes basées sur des textes de minnesingers. Plus tard, je les ai orchestrées pour que tu puisses les chanter et j'en ai ajouté une nouvelle spécialement pour toi : « *Unter der linden, da unser zweier bette was...* ». Les poètes parlaient d'un amour insouvi, fidèle et éternel. C'était notre amour. Cet enregistrement est notre cadeau à tous ceux qui savent ce que l'amour peut accomplir.

Affectueusement,

Murray

À Murray

C'est par une froide journée ensoleillée de janvier 1983 que nous nous sommes rencontrés. J'auditionnais alors pour le rôle d'Hasroet, déesse de la nécropole, pour ta production monumentale *Patria 5: RA*; un indescriptible drame rituel durant toute une nuit qui nous fait traverser les enfers de la mythologie égyptienne et qui culmine par l'avènement d'un jour nouveau. RA est en quelque sorte un symbole du voyage que nous avons entrepris ensemble, un voyage qui a duré presque un quart de siècle. Il nous a menés sur d'innombrables chemins sinueux et tortueux, nous a fait connaître de nombreuses allées et venues et expérimenter des pertes et des découvertes avant que nous puissions enfin découvrir l'aube d'une nouvelle vie ensemble.

Dès que je t'ai rencontré en cette mémorable journée d'hiver, j'ai su que j'avais fait la connaissance d'un homme de génie. Au fur et à mesure que j'ai appris à te connaître et à t'aimer, j'ai découvert un véritable artiste dont le feu intérieur et l'imagination fertile ne connaissent aucune limite; un artiste dont la détermination à prendre des risques égalait ses aptitudes artistiques rares et originales. Tu désirais aider les Canadiens à prendre conscience de l'inestimable cadeau que représente notre pays par son immensité, sa beauté inviolée et ses précieuses étendues sauvages. Ta mission a trouvé son expression dans un si grand nombre de tes œuvres que ce soit par les drames musicaux épiques mettant en scène la nature comme *The Princess of the Stars* ou le Quatuor à cordes n° 10, que tu as affectueusement appelé *Winter Birds*.

Quand j'ai plongé dans ton monde fantastique en participant à RA, ma vie a changé à tout jamais. Durant toutes mes études de musique, mon âme d'artiste désirait trouver un exutoire parfait

pour exprimer ses propres émotions. J'avais déjà connu périodiquement un avant-goût de cet accomplissement quand je chantais les sombres mélodies impressionnistes de Debussy ou de Ravel, ou encore les obscures plaintes douloureuses de Mahler. Mais ce n'est que par un jour brumeux d'automne, à cinq heures du matin, que mon désir d'accomplissement a enfin été assouvi. J'interprétais alors le rôle-titre de *The Princess of the Stars*; entourée par les Rocheuses du parc national de Banff, je chantais pour un public situé à plus d'un kilomètre de distance. J'ai alors pu entendre les inoubliables échos lancinants des grandes étendues sauvages canadiennes qui me renvoyaient mon propre chant. C'est grâce à toi que tout cela a été possible.

Une autre fois, au cours de l'été 2005, j'ai interprété le chant d'adieu de la Terre-Mère de *The Enchanted Forest*, debout sur un radeau de six pieds de large sur un lac désert de l'Ontario situé dans la *Haliburton Forest and Wildlife Reserve*. Entourée de chandelles flottant sur l'eau et uniquement éclairée par la lumière bleutée et argentée d'une aurore boréale, j'ai ressenti le chant du Canada, le chant des grandes étendues sauvages, me faire écho et chanter à travers moi. C'est encore grâce à toi que tout cela a été possible.

Me voici donc en cette froide journée ensoleillée de janvier 2006 encore amoureuse et aimée d'un homme qui comprend cette « bénédiction originelle » que nous appelons la Vie et dont le talent artistique orchestre, humblement mais délibérément, la voix humaine et les sons de la nature de sorte que nous puissions tous prendre conscience de la grande symphonie de l'Être.

Quand je chante ta musique, je pense à cette phrase de Dante: « Mon désir et ma volonté, entraînés par la rotation d'une même sphère, suivent l'Amour qui meut le soleil et les autres étoiles. » Merci, mon magnifique loup blanc.

Affectueusement,

Eleanor / Mignon

Letters from Mignon

Letters from Mignon was commissioned by Eleanor James with funds provided by the Canada Council for the Arts, and received its first performance with the Calgary Philharmonic Orchestra in 1987. The text relates to Mignon, the enigmatic young girl from Goethe's novel *Wilhelm Meisters Lehrjahre*. She appears to have come from the south. Wilhelm buys her freedom from a troupe of circus tightrope dancers, and in return she follows him devotedly until she mysteriously dies. There is little doubt that she loved Wilhelm Meister, though the exact nature of their relationship is never fully revealed. In these songs we imagine Mignon in all her girlish womanhood pouring out her affection for the man she loves.

Letters from Mignon

- 1 **Dearest, dearest, dearest:**
It has been raining for six days. I think of you often, often. My heart is like a tiny sparrow. Think of me poised on a branch in the depths of a forest. Raindrops are falling and my little bird's heart beats fast...fast...I pause at the edge of the forest and sing a little song for you. And my heart flies through the vaults of the forest to you whom I love. – *MIGNON*
- 2 **Dearest Love:**
I'm fluctuating a lot these days. Up and down, up and down, on a senseless sea of feeling. Are you there? Are you really there? O touch me, kiss me, hold me, crush me! Sometimes I'm distressed to confess how deeply I love you. Our love is like a diamond buried deep in the earth, hidden but transparent and shining. I see a radiant world in your eyes and I hope through me you see beauty and colour and joy and light. – *MIGNON*
- 3 **Mein lieber, heisshungriger Wolf:**
Deine liebeskranke Mignon sehnt sich nach deiner starker Brust. Ich denk' an Dich immer. Wenn Du kommst, wirst Du ein schöner rätselhafter Wolf, und ich deine Alpha Wolfweib, und manchmal deine Sperlingspapagei. Komm zu mir bald. – *MIGNON*

Letters from Mignon

Eleanor James a commandé la pièce *Letters from Mignon* grâce à une subvention octroyée par le Conseil des Arts du Canada. Cette œuvre fut présentée pour la première fois en 1987 par le Calgary Philharmonic Orchestra. Le texte fait référence à Mignon, l'énigmatique jeune fille du roman de Goethe *Wilhelm Meisters Lehrjahre*. Elle semble être venue du sud et Wilhelm achète à une troupe de funambules de cirque la liberté de la jeune fille, qui en échange le suit avec loyauté jusqu'à ce qu'elle meurt mystérieusement. Il est presque certain que Mignon aimait Wilhelm Meister, bien que la nature exacte de leur relation n'ait jamais été complètement révélée. Dans ces chansons, nous imaginons la jeune Mignon, dans toute sa féminité, qui exprime son affection pour celui qu'elle aime.

Letters from Mignon

- Tendre ami, tendre ami, tendre ami,
Il pleut maintenant depuis six jours. Je pense souvent, souvent à toi. Mon cœur est comme un petit moineau. Pense à moi, posée sur une branche, dans les profondeurs de la forêt. Des gouttes de pluie tombent et mon petit cœur d'oiseau bat vite... vite... Je m'arrête à la lisière de la forêt et je te chante une douce mélodie. Et mon cœur s'envole au-delà de la voûte de la forêt vers toi, toi que j'aime. – *MIGNON*
- Mon cher amour,
Mon humeur est bien changeante ces jours-ci. Je connais des hauts et des bas, des hauts et des bas, je vogue sur un océan mouvant de sentiments. Es-tu là ? Es-tu vraiment là ? Ô, touche-moi, embrasse-moi, prends-moi, serre-moi
Parfois, je suis bouleversée à l'idée d'avouer à quel point je t'aime. Notre amour est tel un diamant enfoui profondément dans la terre, caché, mais transparent et étincelant. Je vois un monde éclatant dans tes yeux et j'espère que je t'inspire la beauté, la couleur, la joie et la lumière. – *MIGNON*
- Mon cher loup affamé,
Ta chère Mignon malade d'amour rêve de ton large poitrail. Je pense toujours à toi. Quand tu viendras, tu seras un magnifique loup mystérieux, et moi, je serai tantôt ta louve, tantôt ta perruche. Viens vite me rejoindre. – *MIGNON*

- 4 **My love:**
Be strong! Not like the giant oak, but like the grass in the wind. Are you bending all right with the storms? The demands of the world are like the rushes of violent wind. Bend with them. They are only passing. I think of you always. – *MIGNON*
- 5 **A mio grande amore!**
Io t'amo! Io t'amo! Tanto, molto, così molto, ma che amore glorioso! Ma che cosa meravigliosa quand'io penso di tutto ch'è avvenuto fra me e te. Tutto vive. Tu amerai qui vicino mio grigio; Tu e la tua lupa vagherete. Nostr'urlo trascinerà la luna. Guarda la luna così piena mio amore. Sono il fuoco di te! Tu sei la fiamma di me! La tua lupa – *MIGNON*
- 6 **My love:**
Last night I had a beautiful dream: I was in a forest. It was still and quiet. A little bird flew around describing magic circles. Then two lights, like two dimly veiled suns, shone through the forest. That was all: the little bird and the two suns. I awoke feeling the ecstasy of pure joy. – *MIGNON*
- 7 **My love:**
There are droplets of water on the leaves and on the little spider webs, and they cry out: Rejoice with us! We are funny little ducks with feathers gleaming like emeralds: Rejoice with us! Watch us crash through the rainbow's shimmering veil: Rejoice with us!
I am in love with life! Never have I felt this way before. I walk in the precincts of the Blessed Ones! They hover around me, singing: Rejoice with us! I tremble with joy to think that you too may understand this blessedness: Rejoice with us! Rejoice with us! Rejoice with us! – *MIGNON*
- 8 **Teuerster Geliebter:**
Ich vernahm Tränen in deiner Stimme und ein atemloser Schmerz verzehrte mein Herz. Heisse Tränen weinend, ich fühlte mich im Fluge aufschwingend über die Weite der Welt zu deiner Seite eilend.
We came together two years ago like two wolves in a dark forest. Silently we watched one another. Quietly we understood. Wordlessly we united. This is what I love in you, this marvellous wolf side of your soul. The glance of the wanderer, seeing the whole world in a moment beyond time. Ich warte auf Dich Grauer Wolf...t'aspetto...waiting... – *MIGNON*

Mon amour,
Sois fort ! Non pas comme l'immense chêne, mais plutôt comme les herbes qui se balancent au vent. Réussis-tu à te plier sous les vents des tempêtes ? Les exigences du monde sont comme les bourrasques d'un vent violent. Plie sous elles, car elles ne font que passer. Je pense sans cesse à toi.
– *MIGNON*

À toi mon grand amour !
Je t'aime ! Je t'aime ! Beaucoup, passionnément, à la folie, quel amour grandiose ! Comme c'est merveilleux tout ce qui s'est passé entre nous ! Tout inspire la vie. Mon loup, tu aimeras être si près de moi, ta louve ; nous serons tous deux enchantés. Notre cri transcendera la lune. Regarde la pleine lune mon amour. Je suis ton feu ! Tu es ma flamme ! Ta louve – *MIGNON*

Mon amour,
La nuit dernière, je fis un rêve magnifique. J'étais dans la forêt. Tout était tranquille et immobile. Un petit oiseau s'éleva en décrivant des cercles magiques. Puis, deux lumières, pareilles à deux soleils légèrement voilés, brillèrent à travers la forêt. Ce fut tout : le petit oiseau et les deux soleils. Je me réveillai en ressentant l'extase d'une joie pure. – *MIGNON*

Mon amour,
Des gouttes d'eau sur les feuilles et sur les petites toiles d'araignée s'écrient : « Réjouis-toi avec nous ! Nous sommes de drôles de petits canards avec des plumes brillantes comme des émeraudes. Réjouis-toi avec nous ! Regarde-nous traverser le voile scintillant de l'arc-en-ciel. Réjouis-toi avec nous ! »
Je suis amoureuse de la vie ! Je ne me suis jamais sentie ainsi auparavant. Je marche sur l'allée des bienheureux ! Ils planent au-dessus de moi en chantant : « Réjouis-toi avec nous ! » Je tremble de joie à la pensée que tu pourras aussi comprendre ce bonheur. Réjouis-toi avec nous ! Réjouis-toi avec nous ! Réjouis-toi avec nous ! – *MIGNON*

Cher amant,
J'ai perçu des larmes dans ta voix et une douleur sans nom m'a labouré le cœur. Pleurant à chaudes larmes, je prenais rapidement mon envol au-dessus du vaste monde en me hâtant pour me retrouver à tes côtés.
Voici deux ans que nous nous sommes rencontrés tels deux loups dans une forêt obscure. Nous nous sommes regardés silencieusement. Nous nous sommes compris tranquillement. Nous nous sommes unis sans échanger une parole. Ce que j'aime en toi, c'est ce merveilleux tempérament de loup de ton âme. Le regard du voyageur qui capte la totalité du monde en un instant d'éternité. Je t'attends, loup cruel, t'aspetto... waiting... – *MIGNON*

Thunder: Perfect Mind

The text of *Thunder: Perfect Mind* comes from a papyrus discovered at Nag Hammadi, Egypt, in 1945. It is a revelation discourse full of antitheses and paradoxes, delivered in the first person by a female theurgist. At times she stutters over her words as if in a religious trance. The work was commissioned by the Music Department of the Canadian Broadcasting Corporation for Eleanor James.

9 Thunder: Perfect Mind

I have come from the power.
Do not banish me from thy sight. Hear me!
I am the first and the last.
I am the whore and the holy one .
I am the wife and the virgin.
I am barren and many are my sons.
I am the mother of my father, and the sister of my husband.
I am boldness and shame.
I am the disgraced one and the great one.
I am strength and fear.
I am the one called life and you have called me death.
I am the silence that cannot be grasped.
I am the hearing possessed by everyone.
I am the speech that cannot be understood, and the voice that is everywhere.
I am the name of the sound and the sound of the name.
I am the one above and the one below,
the defiler and the defiled,
the saint and the sinner,
the slave and the master.
Thunder: Perfect Mind.
Many are the sins and passions you will embrace before you find me. But when you find me you will live, you will live!

Thunder: Perfect Mind

Le texte de *Thunder: Perfect Mind* est tiré d'un papyrus découvert en 1945 à Nag Hammadi, en Égypte. Il s'agit d'un discours de révélation rempli d'antithèses et de paradoxes et récité à la première personne par une théosophe. Par moments, elle balbutie comme si elle entraînait dans une transe religieuse. L'œuvre a été commandée pour Eleanor James par le département de musique de la Société Radio-Canada.

Thunder: Perfect Mind

Je suis issue de la puissance.
Ne me bannissez pas de votre vue. Écoutez-moi !
Je suis la première et la dernière.
Je suis la prostituée et la sainte.
Je suis l'épouse et la vierge.
Je suis stérile et j'ai de nombreux fils.
Je suis la mère de mon père et la sœur de mon mari.
Je suis hardie et honteuse.
Je suis celle en disgrâce et celle louée.
Je suis la force et la peur.
Je m'appelle vie et vous m'appelez mort.
Je suis le silence qu'on ne peut saisir.
Je suis l'ouïe de tous.
Je suis la parole qui ne peut être comprise et la voix omniprésente.
Je suis le nom du son et le son du nom.
Je suis celle dessus et celle dessous,
la profanatrice et la profanée
la sainte et la pécheresse,
l'esclave et la maîtresse.
Tonnerre : esprit parfait.

Nombreux sont les péchés et les passions auxquels vous ferez face avant de me trouver. Mais si vous me trouvez, vous vivrez, vous vivrez !

Minnelieder

Minnelieder is a cycle of songs on medieval German texts, written in 1956 while the composer was living in Vienna. *Minne* is the medieval German word for “love,” and the texts deal with the subject in all its states: impassioned, unfulfilled, unrequited, jealous, etc. The cycle was originally written for mezzo-soprano and woodwind quintet, but in 1987 Schafer orchestrated the work for Eleanor James and added a fourteenth song (song 13 in the cycle) to a text by Walter von der Vogelweide.

10 **Sommer** [SUMMER | L'ÉTÉ]
AUTHOR UNKNOWN – 11TH CENTURY
AUTEUR INCONNU – XI^E SIÈCLE

Mich dunket niht so guotes noch sô lobesam
sô diu liehte rôse und diu minne mines man.
diu kleinen vogelline
diu singent in dem walde: dêst menegem herzen liep.
mirn kome min holder geliebte, in hân der sûmerwunne
niet.

11 **Verlangen** [LONGING | L'ATTENTE]
DER VON KÛRENBERG

Ich stuont mir nehtint spâte an einer zinnen.
dô hôte ich einen ritter vil wol singen
in Kûrenberges wîse al ûz der menigin:
er múoz mir diu lânt rûmen ald ich genietè mich sîn.

12 **Ûf der Lindenwîpfel**
[ON THE LINDEN BOUGH | SUR LA BRANCHE DU TILLEUL]
DIETMAR VON EIST

Ûf der lindenwîpfel ôbenè da sanc ein kleinez vogellîn.
vor dem walde wart ez lût: dô huop sich aber daz herze
mîn
an eine stat dâ ez ê dâ was. ich sach die rôsebluomen
stân:
die manent mich der gedanke vil die ich hin zeiner
frouwen hân.

Minnelieder

R. Murray Schafer a composé les *Minnelieder* en 1956 alors qu'il vivait à Vienne. Ce cycle de chansons reprend des textes médiévaux allemands. « Minne » est le mot allemand médiéval pour « amour » et les textes traitent de ce sujet dans tous ses états : l'amour passionné, inas-souvi, sans retour, jaloux.

À l'origine, le cycle a été écrit pour mezzo-soprano et quintette à vent, mais en 1987, R. Murray Schafer a orchestré l'œuvre pour Eleanor James en y ajoutant une quatorzième chanson basée sur un texte de Walter von der Vogelweide (13^e chanson du cycle).

Nothing seems so good to me or praiseworthy
As the palest rose and the true love of my man.
You, little forest bird
Singing in the wood, carry off my heart.
If my lover fails, these summer joys will all depart.

Rien ne me semble aussi bien ou aussi digne d'éloges
Que la plus pâle des roses et l'amour véritable de mon
mari.
Toi, petit oiseau de la forêt,
Qui chante dans les bois, emporte mon cœur.
Si mon amant échoue, ces joies d'été prendront fin.

I stood late at night in a tower;
There I heard a knight sing sweetly.
He sang the Kûrenberg song above the throng;
He must leave this place or prove his love.

Je veillais, tard, une nuit dans une tour ;
J'entendis soudain un chevalier chanter doucement.
Il fredonnait le chant de Kûrenberg par-dessus le
tumulte de la foule ;
Il doit quitter cet endroit ou faire montre de son
amour.

On the linden bough above sings a little bird.
Clear throughout the forest, reminding my heart
Of a place where I once lived. I saw the rose in bloom,
And all my thoughts fled to a woman.

Sur la branche du tilleul là-haut, chante un petit
oiseau.
Un chant pur qui résonne à travers la forêt et qui
rappelle à mon cœur
Un endroit où jadis je vécus. Je vis la rose éclore,
Et toutes mes pensées s'envolèrent vers une femme.

13 **Mahnung** [WARNING | *L'AVERTISSEMENT*]
HEINRICH VON VELDEKE

Dī minne bidde ich ende mane,
dī mich hevet verwunnen al,
dat si dī scōne dār tū spane
dat si mēre mīn geval.
want geschīt mich also den swanen
dē singet alser sterven sal,
si verlūset te vele dār ane.

14 **Wip unde Vederspil** [WOMAN AND THE FALCON |
LA FEMME ET LE FAUCON]
DER VON KÜRENBERG

Wīp unde vederspil diu werdent lihte zam:
swer si ze rehte lucket, sō suochent si den man.
als warb ein schoene ritter umb eine frouwen guot.
als ich dar an gedenke, sō stēt wol hōhe mīn muot.

15 **Frouwen Wonne** [THE JOYS OF WOMAN |
ATTIRANCES POUR UNE FEMME]
DER VON KÜRENBERG

Aller wībe wūnne diu gēt noch megetīn.
als ich an sī gesende den lieben boten mīn,
jo wurbe ichz gerne selbe, waere ez ir schade niet.
ich enweiz wīez ir gevalle: mir wart nie wīp alsō liep.

16 **Verwirrung** [CONFUSION | *LA CONFUSION*]
HEINRICH VON MORUNGEN

Ach, frouwe, wil du mich gernem,
sō sich mich ein vil lützel an.
ich enmāc mich langer niht erwern,
den lip muoz ich verloren hān.
ich bin siech, mīn herze ist wunt.
frouwe, daz hānt mir getān
mīn ougen und dīn roter munt.
Ach, frouwe, mīne swēre sich,
ē ich verliese mīnen lip.
ein wort du sprēche wider mich:
verkēre daz, du sēlic wīp!
Nein! Ja! u.s.w.

I entreat and admonish the love
Which has completely overpowered me,
I beg it to bring my beloved
And multiply my joys.
Even though it fares with me as with the swan,
Who sings only before his death,
Losing everything thereby.

Woman and the falcon have much in common,
They will follow anyone who attracts them.
A noble knight courts a good woman.
As I think about this, the comparison seems perfect.

All my joys in woman belong to one girl.
To her I send my messages of love.
I would gladly court her openly if it were not so
dangerous.
I know not if she loves me; I have never loved so
deeply.

Ah, mistress, will you not save me?
Have a little pity.
I can no longer stand it.
Must I forgo your love?
I am sick; my heart is sore,
Mistress, you have caused this
My eyes and your red mouth.
Ah mistress, the labour of love is heavy,
I am sinking beneath it.
One word you speak against me:
Change it, O precious woman!
No! Yes! etc.

J'implore et j'admoneste l'amour
Qui m'a complètement engloutie.
Je le supplie de me ramener mon bien-aimé
Et de multiplier mes joies.
Même si ça me coûte, comme au cygne
Qui chante seulement avant sa mort,
Tout ce que j'ai.

La femme et le faucon ont beaucoup en commun.
Ils suivront quiconque les attirera.
Un noble chevalier courtise une gentille dame.
En y pensant bien, cette comparaison me semble parfaite.

Le plaisir que j'éprouve pour les femmes ne revient qu'à
une seule.
C'est à elle que j'envoie mes messages d'amour.
Je la courtiserais bien ouvertement si ce n'était pas si
dangereux.
Je ne sais si elle m'aime aussi. Je n'ai jamais autant
aimé.

Ah ! chère maîtresse, vous ne voulez pas me sauver ?
Ayez un peu de pitié.
Je ne peux plus le supporter.
Dois-je oublier votre amour ?
Je suis malade, mon cœur saigne.
Maîtresse, c'est vous qui en êtes la cause :
Mes yeux et votre rouge bouche.
Ah ! chère maîtresse, le labeur de l'amour est pesant
Et je croule sous son poids.
Un mot prononcé contre moi,
Changez-le, ô cher trésor !
Non ! Oui !, etc.

17 **Gefunden** [FOUND | *TROUVÉE*]
MEINLOCH VON SEVELINGEN

Dô ich dich loben hörte, dô hét ich dich gerne erkant.
durch dīne tugende manige fuor ich ie helnde, únz ich
dich vant.
daz ich dich nû gesehen hân, daz enwirret dir niet.
er ist vil wol getiuret, den du wilt, frouwe, haben liep.
du bist der besten eine, des muoz man dir von
schulden jehen.
sô wol den dīnen ougen!
diu kunnen swen si wellen an vil gûetlichen sehen.

18 **Einsam** [ALONE | *SEULE*]
DER VON KÜRENBERG

Swenne ich stân aleine in mīnem hemedē,
und ich an dich gedenke, ritter edele,
so erblüet sich mīn varwe als der rōse in touwe tuot,
und gewinnet daz herze vil manigen trûrigen muot.

19 **Herzenschlüzel** [HEART'S KEY | *LA CLÉ DU CŒUR*]
AUTHOR UNKNOWN – 11TH CENTURY
AUTEUR INCONNU – XI^e SIÈCLE

Dû bist mīn, ich bin dīn:
des solt dû gewis sīn.
dû bist beslozzen
in mīnem herzen:
verlorn ist daz slüzzelin:
dû muost immer drinne sīn.

20 **Der Falke** [THE FALCON | *LE FAUCON*]
AUTHOR UNKNOWN | *AUTEUR INCONNU*

Ez stuont eine fruowe aleine
und warte über heide
und warte ire liebe,
so gesach si valken fliegen.
"sô wol dir, valke daz du bist!
du fliugest swar dir liep ist:
du erkiusest dir in dem walde
einen buom der dir gevalle.
alsô hân ouch ich getân:
ich erkôs mir selbe einen man,
den erwelten mīniu ougen.
daz nīdent schoene frouwen.
ôwe, wan lânt si mir mīn liep?
joch engërte ich ir dekeiner trûtes niet."

As soon as I heard you praised I wanted to know you.
For the sake of your virtue I remained pure until I met
you.

Now that I have seen you, I find all this praise to be
true.

Esteemed lady, in whose face one finds favour,
You are one of the greatest, I must confess;
Extolled are your eyes,
Which can look on one with such goodness.

When I stand alone, in *déshabillé*
And think of you noble knight,
I blush like the rose among thorns,
And my heart is filled with sadness.

Thou art mine, I am thine,
You surely know that.
You are locked
Within my heart,
I have lost the little key,
You must forever stay there.

A woman stood alone
Waiting on the heath,
Waiting for her love to return;
She saw a falcon flying:
"Oh falcon, how fortunate you are,
You fly wherever you please,
You may choose in the forest
Any tree you wish.
Thus did I also,
I chose myself a man,
The most handsome of all
The envy of all other women.
Alas, why won't they let me have him?
I never stole anything from them."

Aussitôt que j'entendis que l'on faisait vos louanges,
j'ai voulu vous connaître.
Par égard à votre vertu, je suis resté pur jusqu'à ce
que je vous rencontre.
Maintenant que je vous ai vue, je trouve toutes ces
louanges avérées.
Gente dame, dans votre visage on trouve grâce.
Vous êtes une des plus dignes, je dois l'avouer.
On vante les mérites de vos yeux
Qui regardent les gens avec tant de bonté.

Quand je suis là seule, en *déshabillé*,
Et que je pense à vous, noble chevalier,
Je rougis comme une rose parmi les épines
Et mon cœur se remplit de tristesse.

Tu es mienne, je suis tien,
Tu le sais sans doute déjà.
Tu es enfermée
Dans mon cœur
Et j'en ai perdu la petite clé.
Tu devras toujours y rester.

Une femme était seule debout
Attendant dans la bruyère,
Attendant le retour de son amour.
Elle vit un faucon voler :
« Oh ! faucon, quelle chance tu as
De voler où bon te semble.
Tu peux choisir dans la forêt
L'arbre que tu désires.
Ainsi ai-je fait aussi,
Je choisis moi-même un homme,
Le plus beau de tous,
Suscitant ainsi l'envie de toutes les autres femmes.
Hélas ! pourquoi ne me laissent-elles pas l'avoir ?
Je ne leur ai jamais rien volé. »

21 **Minne stets die Alte**

[ENDURING LOVE | *L'IMMUABLE AMOUR*]

HEINRICH VON VELDEKE

Ich levede êre te ungemake
seven jâr êre ich it sprâke
weder heren wille einech wort.
dat hevet sí vele wale gehôrt
ende wele doch dat ich clage mêre:
noch is dî minne alse si was wîlen ere.

22 **Unter der Linden**

[UNDER THE LINDEN | *SOUS LE TILLEUL*]

WALTER VON DER VOGELWEIDE

Unter der Linden
an der heide
dâ unser zweier bette was,
dâ must ir vinden
schône beide
gebrochen bloumen unde gras.
Vor dem walde in einem tal,
Tra la la la,
schône sanc diu nahtigal.
Ich kam gegangen
zuo der ouwe:
dô was min friedel komen ê.
Dâ wart ich empfangen,
hêre frouwe,
daz ich bin saelic iemer mê.
Kuste er mich? wol tûsendstunt:
Tra la la la,
seht wie rôt mir ist der munt.
Dô het er gemachet
alsô rîche
von bluomen eine bettestat.
Des wirt noch gelachtet inneclîche,
Kumt ieman an daz selbe pfat.
Bî den rôsen er wol mac,
Tra la la la,
merken wâ mirz houbet lac.

I would sooner suffer
Seven miserable years than
Sing a single word against her.
She perceives that very well,
And wants me to go on lamenting.
This love is just as it has always been.

Under the linden
in the meadow,
that was our bed.
There you could
find us both
amidst crushed flowers and grass.
Near the woods in the valley,
Tra la la la,
sweetly sang the nightingale.
I came walking
toward the field
Where he used to come.
He received me
lucky woman
and I was forever blessed.
Did he kiss me? A thousand times:
Tra la la la,
See my lips, how red they are!
And then he made
a bed
out of flowers.
You would have laughed
to yourself
if you had passed by
and saw the roses all pressed down,
Tra la la la,
where my head was lying.

Je souffrirais
Sept misérables années plutôt que
De prononcer une seule parole contre elle.
Elle le sait très bien
Et elle veut que je me lamente.
Cet amour est simplement comme il a toujours été.

Sous le tilleul,
Dans le pré,
Se trouvait notre lit.
Là, vous pouviez
Nous trouver tous les deux
Parmi les herbes et les fleurs écrasées.
Près de la forêt, dans la vallée,
Tra la la la,
Chantait doucement le rossignol.
Je marchais
Vers le champ
D'où il avait l'habitude de venir.
Il me reçut,
Femme chanceuse que je suis,
Et je fus pour toujours comblée.
M'embrassa-t-il ? Un millier de fois,
Tra la la la,
Voyez mes lèvres, comme elles sont rouges !
Et il fit ensuite
Un lit
De fleurs.
Vous auriez ri
En vous-même
Si vous étiez passé par là
Et que vous aviez vu les roses écrasées,
Tra la la la,
Là où ma tête était posée.

23 Des Dichters Grabschrift

[THE POET'S EPITAPH | L'ÉPITAPHE DU POÈTE]

HEINRICH VON MORUNGEN

Daz er bî mir laege
wessez iemen
(nun enwelle got!) sô shamt ich mich.
Wes er mit mir pflaege,
niemer niemen
bevinde daz wan er und ich –
und ein kleinez vogellin
Tra la la la,
daz mac wol getriuwe sîn.

Sach ieman die frouwen
die man mac schoúwen
in dem venster stân?
diu vil wolgetâne
diu tuot mich âne
sorgen die ich hân.
si liuhtet sam der sunne tuot
gegen dem liechten morgen.
ê wás si verborgen,
dô múoten mich sorgen:
die wil ich nu lân.
Man sôl schrîben kleine
réhte úf dem steine
der mîn grap bevât,
wie liep si mer wêre
und ich ir unâmère:
swér dan úber mich gât,
daz der lese dise nôt
und gewinne künde
der vil grôzen sünde
die si an ir fründe
her begangen hât.
... die seite ist enzwei!

If anyone knew
that we lay together
(God forbid!) I'd be so ashamed
of all that we did there.
But no one knows
except him and me
and a little bird
Tra la la la,
who will not repeat a word.

Has anyone seen my mistress
As I have seen her
Standing in the window?
She whose beauty
Dispels all sorrow
Like the sun glowing at dawn.
When her beauty was concealed,
How sad I felt;
Now this is past.
Carve delicately
On the stone
Guarding my grave
How I loved her,
And she deceived me.
Whoever then passes by,
Will read this tragic story,
In my epitaph.
How without reason,
She betrayed her friend –
... The string is broken!

Si quelqu'un savait
Qu'ensemble nous étions allongés
(Dieu nous pardonne), j'aurais tellement honte
De tout ce que nous avons fait là.
Mais personne ne le sait
À part lui, moi
Et un petit oiseau,
Tra la la la,
Qui ne répètera mot.

Quelqu'un vit-il ma maîtresse
Comme je la vis
À la fenêtre?
Sa beauté
Dissipe tous les chagrins
Comme le soleil rougeoyant à l'aube.
Quand sa beauté se dissimula,
Comme je me sentis triste,
Mais tout ça appartient maintenant au passé.
Délicatement gravé
Sur la pierre
Qui veille sur ma tombe,
Il est écrit comme je l'aimais
Et comment elle me trompa.
Quiconque passera par ici
Lira cette histoire tragique
Sur mon épitaphe.
Pourquoi, sans raison,
Elle trahit son ami
... La corde est rompue!

Eleanor James Sings R. Murray Schafer

Stage roles / *Rôles*

Hasroet – Patria 5: RA*,
Princess – The Princess of the Stars,
Melusina – The Black Theatre of Hermes Trismegistos,
Shen-Nu – The Palace of the Cinnabar Phoenix*,
Earth Mother – The Enchanted Forest,
Jahi – Zoroaster*,
Sun Disc – And the Wolf Shall Inherit the Moon

Orchestral and chamber music / *Pièces orchestrales et musique de chambre*

Letters from Mignon*; Minnelieder – Orchestrated version*; Thunder: Perfect Mind*;
Tantrika*; Sun Father / Sky Mother*; Tanzlied*; Arcana; Adieu, Robert Schumann

*World Premiere / *Créations*

"R. Murray Schafer's *Thunder: Perfect Mind* had every hair in the hall standing on end. Spectacular mezzo-soprano Eleanor James beat us into submission with her power-house performance of this challenging work." – *THE WINNIPEG FREE PRESS*

La pièce *Thunder: Perfect Mind* de R. Murray Schafer a tenu l'auditoire en haleine du début à la fin. La performance électrisante de la mezzo-soprano Eleanor James, spectaculaire dans cette œuvre particulièrement exigeante, nous a littéralement jetés par terre. – *THE WINNIPEG FREE PRESS*

"...A new cause for rejoicing: the revival of a 16-year-old work, *Letters from Mignon*, by R. Murray Schafer. This delectable set of eight songs had a performance by mezzo-soprano Eleanor James [...] that left us wondering why it is not in the repertoire of every major orchestra in the country [...]. The performance was [...] enthralling." – *THE GLOBE AND MAIL*

... La reprise de *Letters from Mignon* de R. Murray Schafer, écrite il y a 16 ans, est une bonne raison de se réjouir ! Pourquoi donc cette œuvre n'est-elle pas au répertoire de tous les grands orchestres canadiens ? voici la question que soulève l'interprétation que donnait Eleanor James de cette délicate suite de huit chansons. [...] Captivant ! – *THE GLOBE AND MAIL*

Eleanor James wishes to express her heartfelt thanks to Robert Hoyem, dearest of friends and vocal coach extraordinaire, for his constant support and guidance during the preparation of this most demanding but wonderful music.

Eleanor James remercie du fond du cœur Robert Hoyem, ami précieux entre tous et conseiller vocal extraordinaire, pour son support constant durant la préparation de cette musique à la fois exigeante et magnifique.

This recording was made possible through the assistance of the Canada Council Music Fund and the Music Section of the Canada Council for the Arts. The producers also acknowledge the assistance of the Ontario Arts Council in making this recording possible.

Cet enregistrement a été rendu possible grâce à l'appui financier du Fonds de la musique du Canada et du Service de la musique du Conseil des Arts du Canada. Les producteurs remercient également le Conseil des arts de l'Ontario pour son soutien qui a permis la réalisation de cet enregistrement.



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

Produced by / *Réalisation*: David Jaeger, CBC Records
Recorded by / *Enregistrement*: David Quinney, CBC Records
Glenn Gould Studio, Toronto
November 2, December 12 and 13, 2005 / *Les 2 novembre,
12 et 13 décembre 2005.*
French version / *Version française*: Marie-Noëlle Durivage
Booklet edited by / *Révision*: Sean McCutcheon
Graphic design / *Graphisme*: Diane Lagacé
Cover / *Couverture*: © André Leduc, 2006